



MARTINUS
INSTITUT

MARTINUS INSTITUT

Julebrev 2013



Som det sikkert er de fleste læsere bekendt, har Institutets sommerprogram og programmet til forårs- og efterårskurser skiftet ydre form og karakter. Det samme layout har den ny webside til Martinus Center, Klint (www.mcklint.dk) fået. På denne side har du også mulighed for at tilmelde dig Martius Instituts nyhedsbrev, som udkommer hver måned. Med det nye mere farveglade udseende vil vi gerne fokusere på åbenhed, fornyelse og liv. Vi håber, det nye layout og udseende bliver vel modtaget. Men den ydre fornyelse vil efterhånden også rumme en ændring af indholdet.

Dansk

Vi har i rådet følt et behov for, at Instituttet mere og mere i sin formidling og kommunikation kommer på bølgelængde og i øjenhøjde med den tid, vi lever i. I sommer blev et nyt undervisningsudvalg (UU) dannet. I den forbindelse ville vi gerne standse op og vurdere, om vi – undervisningsmæssigt og formidlingsmæssigt – stadig er på bølgelængde med tiden eller tidsånden, eller om vi er ved at isolere os, – ikke er åbne nok over for verden uden for Instituttets rammer.

Er der ikke mange temaer eller emner i tiden, som mange mennesker måske kunne tænke sig et svar på? Har Martinus ikke netop svar på mange af tidens emner og spørgsmål? Er det muligt for os at bygge en bro til mennesker, der søger svar på mange af livets svære spørgsmål, på en måde, så de kan omsætte Martinus' tanker i deres praktiske hverdag? Vel er det for mennesker et udviklingsspørgsmål, men derfor er det jo alligevel vores opgave at møde den tid, vi lever i, og formidle de kosmiske analyser, Martinus har skrevet, tilpasset den tid og de sammenhænge, det moderne menneske befinder sig i.

Martinus har med sit værk – sine kosmiske analyser – skabt noget ganske enestående. Vi vil gerne informere om disse tanker og dette verdensbillede i en meget høj kvalitet.

Vi vil gerne gå nye veje i undervisning og information om Martinus' værk og verdensbillede. Frem for alt vil vi gerne være med i tiden – være en del af tiden. Vi vil gerne være brobyggere for at formidle Martinus' værk til mennesker, som lever i denne tid. I de kommende år vil vi "afstemme" kurser og foredrag efter de behov og ønsker, der er i tiden. Skulle du – kære læser – sidde med nogle gode ideer eller ønsker, hører vi meget gerne fra dig.

Fra rådets egen verden kan vi fortælle, at Liesel Lind er trådt ud af rådet efter sine syv år, og Mary McGovern er ny suppleant i rådet. Mary blev født i Skotland i 1953. Hun er uddannet violinpædagog og lærer i Alexanderteknik, og hun har privat praksis som lærer i Alexanderteknik på Frederiksberg. Hun har læst oversættelsesvidenskab på Københavns Universitet og har oversat en del af Martinus' værk til engelsk. I 20 år var hun redaktør for den engelske udgave af tidsskriftet *Kosmos*, og hun var medlem af undervisningsudvalget på Martinus Institut fra 1991-2013. Hun har læst Martinus siden 1974.



Som vi nævnte på mindedagen i 2012, vil vi bruge mere energi og flere kræfter på det engelske sprog. Ikke for at favorisere engelsk, men i en realistisk erkendelse af, at dette sprog i øjeblikket er det "uofficielle" verdenssprog. Med denne fokus er det en stor glæde at have Mary McGovern med i rådet.

Martinus Instituts hjemmeside har nu fået endnu et sprog føjet til. I efteråret blev den tjekkiske del af Instituttets hjemmeside åbnet. Det er en stor glæde, at vi nu er oppe på at kunne informere om Martinus og hans værk på hele 19 sprog.

Udgivelsen af e-bøger fortsætter støt og roligt, og i årets løb har vi udgivet nye titler på både spansk og engelsk på internetboghandlen Amazon (www.amazon.com). Inden længe vil *Livets Bog*, bind 1, også udkomme som e-bog på fransk. Nu er første bind af *Livets Bog* – i den ny udgave – på dansk også udgivet som e-bog. Bogen distribueres via Publizon til en lang række danske e-bogsforhandlere på nettet. Bogens vejledende udsalgspris er 150 kr, og den vil kunne købes i Instituttets egen netboghandel om kort tid.

De følgende bind af *Livets Bog* på dansk vil udkomme som e-bog i samme takt, som de fysiske bøger udgives. De øvrige Martinus-bøger vil også blive udgivet som e-bøger, når de genudgives i de kommende år.

Det er rådets ønske, at så mange af Martinus' værker som muligt udgives som e-bøger både på dansk og på andre sprog.

I forbindelse med Instituttets større fokus på engelsk følger her en lille beskrivelse af Anna Ørnsholt, som var en vigtig drivkraft i oversættelsen af Martinus' værk til engelsk i 1950'erne.

En bemærkelsesværdig kvinde

Når vi taler om oversættelser til engelsk, kan vi ikke komme uden om Anna Ørnsholt (1882-1972). Hun var en vigtigt brik og primus motor i oversættelsesarbejdet af Martinus' værk i 1950'erne.

Hvis vi søger på hendes navn på Internettet, er der så at sige ikke andre oplysninger at finde end dem, som er publiceret i *Kosmos* og "*Kontaktbreve*". Dagbladet Information har dog den 12. februar 1951 publiceret en artikel om hende, – de skriver om "Anna Ørnsholt, Aarhus-pigen, der blev et skattet medlem af Nehrus familie". Artiklen er gengivet i *Kosmos* november 1954 og kan læses på martinus.dk.

Hun fortæller til journalisten: "Jeg kom til Indien i 1925, og jeg rejste her til, fordi jeg var teosof. Med det samme, jeg gik i land i Madras, sagde jeg til mig selv: *Nu er jeg hjemme.*"

Senere rejste hun til Bangalore og Calcutta, hvor hun blev sekretær for den indiske videnskabsmand dr. Jagadir Bose. Det var ham, der opfandt instrumenter til at måle planter's reaktioner over for fysiske påvirkninger. Anna var hans privatsekretær i næsten 10 år.



Anna Ørnsholt i gang med at oversætte

Herefter bliver hun gouvernante/husbestyrerinde hos Nehrus søster – mrs. Lakhsmi Pandit, og i 1944 bad Indira Ghandi (Nehrus datter og premierminister fra 1966-77 og 1980-84) Anna om at komme til sit hus. Hun siger i artiklen: “Sådan er det gået til, at jeg er havnet hos Indiens førstefamilie.”

Igen senere blev hun “husbestyrerinde” hos Nehru, som var Indiens første ministerpræsident fra 1947 til hans bortgang i 1964. Det er så der i “Prime Minister House”, at Informations journalist møder Anna i 1951.

Hvornår Anna Ørnsholt egentligt har fået kontakt med Martinus og hans værk, ved vi ikke præcist, men vi har oplysning om, at da Anna var i Danmark på ferie i 1948, gav en bekendt hende en bog af Martinus, og hun fik en samtale med ham.

I 1954 fik Anna et brev fra Martinus. Han var i Tokyo og ville møde hende i Madras. Hun bor på det tidspunkt i Kotagiri i De Blå Bjerge (Nilgiris) syd for Bangalore i Sydindien og lever her som pensionist. Stedet er kendt for sit behagelige klima, fordi det ligger i en højde af ca 1800 mtr., og der falder en del regn pga. af monsunen.



De Blå Bjerge (Nilgiris) fotograferet af Anna.

Martinus skriver i *Kosmos* 1962, nr. 1, i anledning af Annas 80 års fødselsdag: “Anna Ørnsholt var i sin tid teosof og levede med i teosofiens store dage i dens verdenscenter i Adyar, Madras, medens Annie Besant og Leadbeater og andre af de da kendte store inden for samfundet endnu levede. Ligeledes har hun også kendt Krishnamurti under hans opvækst i Adyar. Anna Ørnsholt er såle-

des meget trænet i teosofisk eller højere åndelig tænkning. Hun havde derved let ved at komme til forståelse og acceptation af vore kosmiske analyser og blev en glimrende medarbejder i vor mission, ligesom hun blev en hurtig og dygtig oversætter af nævnte kosmiske analyser til engelsk." Endvidere skriver han: "Igennem Anna Ørnsholt fik vor sag sit første fodfæste i Indien."

Instituttet har en del korrespondance mellem Martinus og Anna, som nu er registreret og indscannet, og vi er i gang med at afskrive brevene (Annas breve er håndskrevne), for at de senere kan publiceres i vores brevdatabase. Det første brev fra Anna til Martinus er fra den 21. september 1954, hvor hun skriver om forskellige rejse- og foredragsmuligheder. Og "Uheldigvis er Delhi tre døgn rejse herfra, ellers vilde jeg gerne have mødt Dem paa flyvepladsen i Delhi paa Deres rejse til Japan. ... Jeg kan da fortælle Dem, at jeg er færdig med oversættelsen af *Hvad er Sandhed*, og jeg har maskinskrevet det hele."

I næste brev den 13. oktober skriver hun: "Det glæder mig meget, at Deres rejse bliver saaledes arrangeret, at De kommer til Kotagiri. Jeg vil hente Dem i Madras, og jeg vil prøve at arrangere det saaledes, at vi kan blive et par dage i det Teosofiske Hovedquarter i Aydar, inden vi tager herop." Martinus rejser fra Japan den 6. november og opholder sig i Indien fra ca. den 8/9. november til ca. midten af december og lander igen i København den 17. december.



Anna og Martinus ved toget til Bangalore, 1954.

I brevet af 25. februar 1955 skriver Anna: "Her sender jeg et foto, som Raju tog af os i Mettupalyam, den dag vi rejste til Bangalore. Man kan læse Bangalore paa toget [The Nilgiri Mountain Railway]. Raju havde givet filmen og tre aftryk til Marie, da hun rejste to Adyar. Men hun omtalte det slet ikke. Og trods det, jeg har skrevet til hende og bedt hende sende filmen tilbage, har jeg ikke hørt fra hende om den. Saa dette er det eneste billede, vi har. Raju sendte det til min søster i Glasgow, og hun har sendt det til mig. Da jeg nu har set det, synes jeg, at De ogsaa skal se det, og De maa gerne beholde det."

En væsentlig del af brevenes indhold omhandler de oversættelser, Anna er i gang med eller har sendt til Martinus. I begyndelsen af februar spørger hun,

om han har modtaget de fire oversættelser, hun har sendt, nemlig *Hvad er Sandhed*, *Vejen til Indvielse*, *Omkring mine kosmiske analyser* og *Kosmisk Bevidsthed*. *Vejen til Indvielse* er noget af det første, hun har oversat, og bogen er blevet udgivet i hendes oversættelse op til nu. Det er først lige for nylig, at vi er gået i gang med at revidere den.

Man kan mærke, at Martinus' besøg har været en vældig inspiration for Anna til at oversætte alt det, hun kunne nå, og hun når også meget i sin levetid. En lang række småbøger, i hvert fald seks bind af *Livets Bog* og den første bog af *Det Evige Verdensbillede* bliver det til. Det viste sig også, at mangel på selve litteraturen på engelsk var en væsentlig hæmsko for udbredelsen af Martinus' værk i Indien og i resten af den engelsktalende verden på det tidspunkt. Hun var et væsentligt element for igangsætningen af dette arbejde, og mange interesserede med engelsk som hovedsprog kan takke hende for at have stiftet bekendtskab med Martinus' analyser igennem hendes oversættelser. Senere viste det sig, at der var naturlige mangler i oversættelserne. Hun var jo f.eks. ikke født i det engelske sprogområde, og det er jo næsten altid en nødvendig forudsætning for den bedst mulige oversættelse. Men selv om en oversættelse af en af bøgerne af Martinus er meget mangelfuld, så er den evige sandhed i dem så stærk, at den alligevel vil skinne igennem.

I en nøddeskal har vi kunnet se, at Anna var en bemærkelsesværdig kvinde. Hendes indsats for udbredelsen af analyserne har båret frugt, hvis vi ser på det, der i dag er oversat til engelsk!





I år afslutter vi årets julebrev med et uddrag af Martinus' julebrev fra 1956.

“Vintersolhverv er inde. Ligesom vi her på de nordlige breddegrader befinder os i vinterens mørke og kulde, således befinder jordens mennesker sig i en mental vinters mørke og kulde. Ligesom sne og is befordrer det dræbende princip i den fysiske vinters område, således befordrer egoismen og hadet det dræbende princip i den mentale vinterpokes område.

Jordens sollyse terræner, dens blå himmel, dens lysende atmosfære, dens gyldne morgen- og aftenrødestemninger, dens overvældende sommerklima, dens vegetabiliske fylde og farvepragt, dens smukke byer og landsbyer, dens tusinder af menneskelige hjem, dens kulturelle foreteelser, samt en mangfoldighed af andre guddommelige goder for menneskelig tilværelse, hele denne skønne verden er gennemtrængt af millioner af menneskers dødsrallen og smertensskrig efter bombeeksplosioner og andre helvedesmaskiners mangfoldiggørelse af det dræbende princip eller overtrædelsen af det femte bud. Det er ikke så svært, at Gud er blevet borte for menneskene i dette nedtrådte og glemte paradys. Men efter enhver nat kommer der dag, og efter hver vinter kommer der sommer, dette gælder ligesåvel mentalt som fysisk. Er det ikke netop dette guddommelige princip, juleevangeliets forjættelse om en kommende fred og velbehagelighed for menneskene, er baseret på? – Efter ethvert had kommer der således kærlighed, efter ethvert fjendskab kommer der venskab. Ligesom lyset og varmen er sommerens

primære liv, således er det mentale lys: næstekærligheden, også det virkelige livs primære lys eller solskin. – Hvem, der ikke har næstekærligheden i sig, må stadig leve i livets vinterzones kolde skygge, selv om han fysisk fremtræder i stor position, velstand og berømmelse.

Hele den menneskelige situation og væremåde er således under et evigt forsyns kontrol. Guds ånd svæver stadig over vandene. Den har forlængst begyndt at lyse sin guddommelige visdom ind i menneskenes hjerter, ligesom den nu også vil komme til at lyse stærkt ind i deres hjerner. En evig Guddoms tilstedeværelse i alt og overalt, samt de levende væseners udødelighed og kærligheden som universets grundtone er livsmysteriets løsning og den absolut eneste form for videnskab, der kan føre menneskeheden imod juleevangeliets varige fred på jorden og den store velbehagelighed for menneskene, der altid vil være der, hvor krigens og uvidenhedens mørke og kulde er fjernet fra al menneskelig tilværelse.”

Fra Instituttet og bestyrelserne ønsker vi alle en rigtig glædelig jul og et godt nytår

Willy Kuijper Erik Hvalsøe Torben Schäfer Per Jan Neergaard Trine Möller
Jacob Kølle Christensen Peter Bendtsen Mary McGovern



Bilag: Girokort – til støtte for de mange opgaver. De modtagne midler anvendes til at dække løbende udgifter, til investeringer og som uddelinger til aktiviteter, der støtter det løbende arbejde. Du kan i 2013 få skattefradrag for gaver til Martinus Idealfond, som er indbetalt inden 31. december. I 2013 kan fradraget til Idealfonden og andre velgørende formål tilsammen være på max. 14.500 kr. Ægtefæller kan få hver sit fradrag. For at opnå fradraget skal du huske at oplyse dit cpr-nummer til Martinus Institut. Hvis vi fik dit cpr-nummer sidste år, behøver du ikke at oplyse det igen.